Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo czy nie był ci Izrael pośmiewiskiem? Czy złapano go wśród złodziei, że natrząsałeś się przy każdym twym mówieniu o nim? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo czy nie był ci Izrael pośmiewiskiem? Natrząsałeś się przy każdym wspomnieniu o nim, jakby złapano go między złodziejami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy Izrael nie był dla ciebie pośmiewiskiem? Czy złapano go wśród złodziei? Ilekroć bowiem mówisz o nim, skaczesz *z radości*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo azaż w pośmiewisku nie był u ciebie Izrael? Izali go między złodziejami zastano? że, ilekroć mówisz o nim, wyskakujesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo Izrael był tobie pośmiewiskiem, jakobyś go między złodziejmi zastał; a tak dla słów twoich, któreś przeciw jemu mówił, powiodą cię więźniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy może Izrael nie był dla ciebie przedmiotem drwin? Czy złapałeś go wśród złodziei, że potrząsasz głową, ilekroć o nim mówisz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy Izrael nie był dla ciebie pośmiewiskiem? Czy go złapano wśród złodziei, że ilekroć o nim mówiłeś, potrząsałeś szyderczo głową? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A czy Izrael nie był dla ciebie pośmiewiskiem? Czy znaleziono go wśród złodziei? Ilekroć bowiem mówiłeś o nim – mówiłeś nieprzychylnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież dla ciebie pośmiewiskiem był Izrael. Zaliczałeś go do złodziei, bo zawsze sobie z niego drwiłeś! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy Izrael nie był ci pośmiewiskiem? Czy przychwycono go wśród złodziei, że ilekroć o nim mówiłeś, toś się z niego natrząsał? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чи не на посміховисько тобі був Ізраїль? Чи був знайдений між твоїми крадежами, що ти воював проти нього? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo czy Israel nie był u ciebie w pośmiewisku? Czy złapano go między złodziejami? Gdyż ile razy o nim mówiłeś – trzęsłeś się. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA czyż Izrael nie stał się dla ciebie przedmiotem szyderstwa? Albo czy przychwycono go wśród jawnych złodziei? Bo wzdrygałeś się, ilekroć mówiłeś przeciw niemu. |